

Научно-исследовательская работа по
английскому языку:
«Ложные друзья переводчика»

Выполнила ученица 6 класса
Щербакова Инна
Руководитель: Лебёдкина Е.И.

- Введение

magazine – не магазин?

genial – не гениальный?



Тема нашего исследования:

«Ложные друзья переводчика»

Цель: изучение происхождения и распространенности проблемы перевода «ложных друзей переводчика».



Задачи:

1. изучить теоретический материал по проблеме;
2. определить основные причины трудностей перевода данной категории слов;
3. исследовать распространённость ошибочного перевода межъязыковых омонимов;



- **Объектом исследования** являются «ложные друзья переводчика» в английском языке.
- **Предметом исследования** являются причины трудностей перевода данной категории слов.
- **Методы исследования:** теоретический анализ и обобщение, анкетирование, математические методы.



- «Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы — пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.



Этимология (происхождение):

- как результат заимствования;
- происхождение от общего корня в каком-либо древнем языке



М. Кёсслер и Ж. Дероккиньи(1928)

Различают 2 типа таких слов:

1. Омонимы с абсолютно разным набором лексических значений.

velvet - бархат, а не вельвет; mayor – мэр, а не майор

2. Омонимы, некоторые лексические значения которых совпадают полностью либо частично.

aggressive – энергичный, настойчивый, а не только агрессивный;

fruit – плод в широком смысле, а не только фрукт.



Внешняя схожесть слова в иностранном и родном языке заставляет пользователей языка думать и о схожести внутренней – на уровне значения.



Результаты анкетирования учащихся 9 класса:

- 81 % ошибочных переводов
- 19 % частично верных ответов



Выводы:

- Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияний языков.
- Внешняя схожесть слов из разных языков переносится на их лексическое значение, что приводит к неправильному пониманию и переводу текста.
- Ошибочность перевода таких слов является очень распространенным явлением.

Заключение

Знание данной категории слов поможет избежать неприятных и смешных ситуаций, а так же даст возможность всегда выглядеть адекватно при общении на иностранном языке.



Источники:

1. Англо-русский словарь ложных друзей переводчика (более 1000 слов), автор К. В. Краснов, 2004—2010 на сайте www.falsefriends.ru
2. Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика».
3. Пахотин А. И. Англо-русский, русско-английский толковый словарь обманчивых слов («ложных друзей»).
4. study-english.info/false-friends.php
5. bibliofond.ru/view.aspx?id=599605